

No. 28370

BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting a subsidiary arrangement covering a technical cooperation project concerning the study of the ecosystems of floodplain forests in the Amazon estuary (with annex). Brasília, 18 July 1991

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 19 September 1991.

BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord subsidiaire relatif à un projet de coopération technique concernant l'étude des écosystèmes des forêts de plaine d'inondation dans l'estuaire de l'Amazone (avec annexe). Brasília, 18 juillet 1991

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUBSIDIARY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT CONCERNING THE STUDY OF THE ECOSYSTEMS OF FLOODPLAIN FORESTS IN THE AMAZON ESTUARY

I

Brasília, 18 July 1991

Note No. 1/91

Your Excellency,

With reference to the Nota Verbal No. ABC/DE-I/33 dated 26 July 1990 of the Ministry of External Relations of Brazil, as well as to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of 18th of January 1968² and to the Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 5th of July 1989, I have the honour to propose in the name of the Government of the United Kingdom, pursuant to Article I of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Arrangement covering a technical cooperation project concerning the study of the ecosystems of floodplain forests in the Amazon estuary (hereafter called "Project").

ARTICLE I
NATURE OF THE SUBSIDIARY ARRANGEMENT

Section I.1

This Subsidiary Arrangement is made pursuant to the Agreement on Technical Cooperation between the two countries, dated the 18th of January 1968, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 17 August 1991, i.e. 30 days after the note in reply, in accordance with the provisions of Section XI.2 of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

ARTICLE II
RESPONSIBLE AUTHORITIES

Section II.1

The Brazilian Party designates:

(a) the Brazilian Agency of Co-operation (hereafter called "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Arrangement are duly fulfilled;

(b) the Museu Paraense Emilio Goeldi (hereafter called "Museum") as the agency responsible for the coordination and implementation of this Project.

Section II.2

(a) The British Party designates the Overseas Development Administration (hereafter called "ODA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Arrangement and The British Council in Brasilia to be its official representative in Brazil.

ARTICLE III
THE PROJECT

Section III.1

The objective of the Project is to contribute to increased production and sustainability on small forest-farms in the floodplain forest areas of the lower Amazon, and to support the continuation of an integrated study of the forest ecology and the main tree species, the value of their production, and the harvesting practices of small farmers, with training courses and extension to promote improvements in a pilot-study area on Combu Island, Belem. The following activities are foreseen:

(a) studies of the ecology, structure and function of the forest and the role of topography, drainage, soil and light in regeneration and growth of valued species;

(b) studies of the natural history of tree species, including a database of available information;

(c) production of a book on the island's natural history based on available information and new data collected;

(d) studies of the economic value of the marketable products from managed and unmanaged floodplain forest, including measurements of yields;

(e) an extension programme to transfer research findings and introduce promising new crop species, combined with short training courses for farmers;

- (f) dissemination among the local population of conservation practices;
- (g) the provision of consultancy by British specialists in Brazil;
- (h) the provision of equipment and construction services; and,
- (i) training in Britain and in Brazil.

Section III.2

The gathering of data and scientific material in Brazil on the part of British specialists working in the project as well as the divulgence of information, publication of results of researches and the remittance of material overseas should be carried out in accordance with current Brazilian legislation.

Section III.3

III.3.1 The British Council will work in close cooperation with ABC and the Museum for the organization of travel, for the selection of accommodation required by the Brazilian and British specialists, for monitoring the progress of the activities of the Project, and also for the planning and implementation of the training and technical assistance activities.

III.3.2 ODA will submit to ABC and the Museum six monthly and annual progress reports and a final project report prepared by the Forestry Adviser, British Council, Brasilia.

III.3.3 The Museum will submit to ABC and ODA six monthly and annual progress reports and a final project report.

III.3.4 The Museum, ODA and ABC will jointly carry out an operational review eighteen months after project commencement.

III.3.5 The project will be subject to a final evaluation according to the criteria of ODA and ABC. This evaluation will be carried out according to procedures to be agreed between the Parties.

Section III.4

This Project will have a duration of 24 months from the date of signature of this Subsidiary Arrangement. The duration will be subject, however, to revision by joint agreement between the Parties on the basis of progress reports.

ARTICLE IV
PROJECT DOCUMENT

Section IV.1

For implementation of the Project, the Brazilian and British Parties developed a Project Document which contains, inter alia, the following:

- (a) a detailed description of the Project;
- (b) the methods and means to be used to carry out the Project;
- (c) names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of the United Kingdom and Brazil;
- (d) an implementation schedule for the duration of the Project; and,
- (e) the periods in which the revisions and evaluation mentioned in subparagraphs III.3.4 and III.3.5 should be carried out, as well as the means to be utilized for these revisions and evaluation.

ARTICLE V
CONTRIBUTION OF THE BRITISH PARTY

Section V.1

The contribution of the British Party shall consist of the provision of training, professional services of British consultants and specialists, equipment, materials, and construction services. Total value of the British Party's contribution shall not exceed two hundred and eighty five thousand pounds.

Section V.2

The British Party will, more particularly, provide the following:

- (a) four (4) consultant-months (maximum) of specialist services in Brazil;
- (b) six (6) trainee-months (maximum) of training in the United Kingdom;
- (c) costs of contracting local staff recruited specifically for the implementation of the Project;
- (d) equipment essential for the Project, as per the list attached to this Subsidiary Arrangement as Annex A;
- (e) financial support to construction services;

(f) facilities, equipment, materials and supplies needed for training in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(g) international and local travel expenses, living allowances for Brazilian training participants in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(h) international travel expenses, salaries and allowances for British specialists providing research, training and advisory services in Brazil;

Section V.3

The British Party's contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the same.

ARTICLE VI CONTRIBUTION OF THE BRAZILIAN PARTY

Section VI.1

The contribution of the Brazilian Party shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, and other services necessary for the Project.

Section VI.2

The Brazilian Party will, more particularly, provide the following:

- (a) one (1) national Project coordinator;
- (b) salaries for employees of the Museum involved in the Project or receiving training as part of the Project;
- (c) at least one (1) counterpart scientist (24 scientist-months);
- (d) two (2) persons for training in the United Kingdom;
- (e) any additional support judged necessary to supplement the travel and living allowances provided by ODA, as long as both Parties have previously agreed to it;
- (f) suitable laboratory space, facilities and equipment;
- (g) transport in Brazil related to work assignments over and above those provided by the United Kingdom; and,

(h) any other support not specified in Article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

ARTICLE VII INFORMATION

Section VII.1

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

ARTICLE VIII COMMUNICATIONS

Section VIII.1

Any communication or document given, made or sent by any of the Parties pursuant to this Subsidiary Arrangement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed by hand, mail, telegram, telex or facsimile, to the respective address, given below:

(a) For all technical matters relating to the implementation of the Project:

The National Coordinator, Museu Paraense Emilio Goeldi, Belem-PA, Brasil;

(b) For all matters relating to policy, training in Britain, review, interpretation or modifications to this agreement, the following agencies must be included in any communications:

Agencia Brasileira de Cooperacao, Ministerio das Relacoes Exteriores, Brasilia, Brasil;

The British Council, Brasilia, Brasil.

ARTICLE IX INTERPRETATION

Section IX.1

Both Parties shall conduct consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Arrangement by means of diplomatic channels.

ARTICLE X
GENERAL UNDERSTANDING

Section X.1

This Subsidiary Arrangement together with the Annex A constitute a general understanding between the Parties with respect to the Project.

ARTICLE XI
GENERAL PROVISIONS

Section XI.1

This Subsidiary Arrangement may be terminated, amended, as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

Section XI.2

The necessary buogetary, financial and administrative measures already taken by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom shall continue for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I have the honour to propose that this note and the reply of your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Arrangement between our two Governments, to enter into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

PHILIP MORRICE
Chargé d'affaires *a.i.*

A Sua Excelência o Senhor
Marcos Castrioto Azambuja
Ministro, Interino, das Relações Exteriores¹

¹ His Excellency Mr. Marcos Castrioto Azambuja, Minister of Foreign Affairs *ad interim*

Subsidiary Arrangement
"Floodplain Forests
in the Amazon estuary"

ANNEX A

Equipment, Materials

Desktop Computer with 20 MB hard disk and peripherals, including printer

Photocopier

Water-level recorder

Data logger, Campbell EY-200

Water conductivity/salinity meter

Microscope, Wolf SWPH Selectra II

Leaf Water pressure meter, Campbell HMS.4

Anaerobic Incubator for anoxia intolerance, Weiss ES-100

Germination Chamber, Fanem 347 CDG

Miscellaneous field materials, spare parts for new and existing equipment

Bibliographic support

Boat

TV and VCR

Camera and lenses

Reagents, glassware

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de julho de 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/32/ETEC L00 H11

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento Nota nr 01/91, de 18 de julho de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência,

Com referência à nota verbal n ABC/DE-I/33 datada de 26 de julho de 1990, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte de 18 de janeiro de 1968, e o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, através da Agência Brasileira de Cooperação, e a Overseas Development Administration do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte de 05 de julho de 1989,

Tenho a honra de propor, em nome do Governo do Reino Unido, e nos termos do Artigo I do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar Relativo a um Projeto de Cooperação Técnica para o Estudo de Ecossistemas de Matas de Várzea do Estuário Amazônico (doravante denominado "Projeto").

ARTIGO I

Natureza do Ajuste Complementar

Seção I.1

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao referido Acordo de Cooperação Técnica assinado entre os dois países em 18 de janeiro de 1968, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

ARTIGO II

Autoridades Responsáveis

Seção II.1

A Parte brasileira designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada "ABC") como agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;
- b) o Museu Paraense Emílio Goeldi (doravante denominado "Museu") como sendo a agência responsável pela coordenação e implementação do Projeto.

Seção II.2

- a) a Parte britânica designa a Overseas Development Administration (doravante denominada "ODA") como agência responsável pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar e o Conselho Britânico como seu representante oficial no Brasil.

ARTIGO III

O Projeto

Seção III.1

O objetivo do Projeto é contribuir para o aumento da produção sustentada de pequenas unidades rurais de áreas de mata de várzea do Baixo Amazonas, e apoiar a continuidade de um estudo integrado sobre ecologia florestal, particularmente sobre as principais espécies arbóreas, o seu valor econômico e as práticas de coleta dos pequenos produtores, com cursos de treinamento e de extensão, promovendo-se melhoramentos em uma área piloto na ilha de Combú, Belém. As atividades previstas são:

- a) estudos sobre ecologia, estrutura e função da floresta e o papel da topografia, drenagem, solo e luz na regeneração e crescimento de espécies econômicas;

- b) estudos sobre a história natural de espécies arbóreas, incluindo banco de dados com a informação disponível;
- c) edição de um livro sobre a história natural da ilha, com os dados coletados e já disponíveis;
- d) estudos sobre o valor econômico de produtos comerciais oriundos de áreas de floresta manejadas e não manejadas, inclusive dados sobre a sua produção;
- e) programa de extensão para transferir resultados de pesquisa e introduzir novas espécies promissoras, juntamente com treinamentos de curta duração para os produtores;
- f) disseminação de práticas conservacionistas junto à população local;
- g) fornecimento de consultoria de especialistas britânicos no Brasil;
- h) fornecimento de equipamentos e serviços de construção;
- i) treinamento especializado no Brasil e na Grã-Bretanha.

Seção III.2

A coleta de material científico no Brasil por especialistas britânicos trabalhando no Projeto, bem como a divulgação de informação, publicação de resultados de pesquisa e remessa de material para o exterior deverão ser feitas de acordo com a legislação brasileira em vigor.

Seção III.3

III.3.1 O Conselho Britânico trabalhará em estreita cooperação com a ABC e o Museu na organização de viagens, na escolha de acomodações necessárias aos especialistas brasileiros e britânicos, no acompanhamento da execução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.3.2 A ODA fornecerá à ABC e ao Museu relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final de Projeto a ser preparado pelo consultor para assuntos florestais do Conselho Britânico em Brasília.

III.3.3. O Museu fornecerá à ABC e à ODA relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final.

III.3.4 O Museu, a ODA e a ABC realizarão, conjuntamente, uma revisão operacional dezoito meses após o início de execução do Projeto.

III.3.5 O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da ODA e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com os procedimentos a serem acordados entre as Partes.

Seção III.4

O Projeto terá a duração de 24 meses a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Este período de duração estará sujeito, no entanto, à revisão mediante concordância das Partes, baseada nos relatórios de acompanhamento do Projeto.

ARTIGO IV

Documento de Projeto

Seção IV.1

Para a implementação do Projeto, as Partes brasileira e britânica desenvolveram um Documento de Projeto, que contém, inter alia, o seguinte:

- a) uma descrição pormenorizada do Projeto;
- b) os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;
- c) os nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto, em nome do Brasil e do Reino Unido;

- d) um cronograma para a duração do Projeto; e,
- e) os períodos em que a revisão e a avaliação mencionadas nos subparágrafos III.3.4 e III.3.5 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

ARTIGO V

Contribuição da Parte britânica

Seção V.1

A contribuição da Parte britânica consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores e especialistas britânicos, equipamentos, materiais e serviços de construção. O valor total da contribuição do Reino Unido não deverá exceder duzentos e oitenta e cinco mil libras.

Seção V.2

A Parte britânica, fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) quatro (4) homens/mês de serviços de especialistas no Brasil;
- b) seis (6) homens/mês de treinamento no Reino Unido;
- c) custos de contratação de pessoal local recrutado especificamente para a implementação do Projeto;
- d) equipamentos essenciais como descritos na lista anexa ao presente Ajuste Complementar como Anexo "A";
- e) apoio financeiro para serviços de construção;
- f) instalações, equipamentos, materiais e provisões necessários ao treinamento no Reino Unido de acordo com as normas da ODA;

- g) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo para os brasileiros participantes de treinamento no Reino Unido, de acordo com as normas da ODA;
- h) custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas britânicos que venham a fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil.

Seção V.3

A contribuição da Parte britânica não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro imposto direta ou indiretamente pelo Brasil sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados à execução do mesmo.

ARTIGO VI

Contribuição da Parte brasileira

Seção VI.1

A contribuição da Parte brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos e demais serviços necessários.

Seção VI.2

A Parte brasileira fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) um (1) coordenador nacional do Projeto;
- b) salários para os funcionários do Museu envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- c) no mínimo, um (1) cientista de contrapartida (24 homens/mês);

- d) duas (2) pessoas para treinamento no Reino Unido;
- e) qualquer apoio adicional julgado necessário para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela ODA, mediante entendimento prévio entre as Partes;
- f) espaço adequado de laboratório, instalações e equipamentos;
- g) transporte no Brasil, relacionado às atividades de trabalho além daquele fornecido pela Parte britânica; e,
- h) qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V acima e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

ARTIGO VII

Informação

Seção VII.1

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

ARTIGO VIII

Comunicações

Seção VIII.1

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido por qualquer uma das Partes, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte a qual estiver endereçado, em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou fac-símile, ao respectivo endereço, a saber:

- a) para os assuntos técnicos relacionados à implementação do Projeto:
 - o Coordenador Nacional, Museu Paraense Emílio Goeldi, Belém - PA, Brasil;

b) para todos os assuntos relacionados às políticas, treinamentos no Reino Unido, revisões, interpretações ou modificações deste Ajuste, deverão ser incluídas, em qualquer comunicação, as seguintes agências:

- a Agência Brasileira de Cooperação
Ministério das Relações Exteriores
Brasília - Brasil.

- o Conselho Britânico
Brasília - Brasil.

ARTIGO IX

Interpretação

Seção IX.1

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinação eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

ARTIGO X

Entendimento Geral

Seção X.1

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem um entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

ARTIGO XI

Provisões Gerais

Seção XI.1

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado, emendado, quando necessário, mediante notificação diplomática entre as Partes.

Seção XI.2

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo do Reino Unido, devem ser continuadas e suplementadas com o objetivo de o Projeto ser completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor 30 dias após a data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração."

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil para os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor 30 dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

MARCOS CASTRIOTO AZAMBUJA

A Sua Excelência O Senhor
Philip Morrice
Encarregado de Negócios *a.i.* da Embaixada
do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

A N E X O "A"

Equipamento e Materiais

1 computador de 20 MB, disco rígido e periféricos, incluindo impressora

1 fotocopadora

1 unidade de registro de nível de água

1 unidade de coleta de dados, Campbell EY-200

1 unidade de medida de condutividade e salinidade de água

1 microscópio, Wolf SWPH Selectra II

1 unidade de medida de pressão de água em folha

1 incubadora anaeróbica para medida de intolerância à anoxia, Weiss ES-100

1 câmara de germinação, Fanem 347 CDG

materiais de campo e peças de reposição

apoio bibliográfico

1 barco

1 TV e VCR

1 câmera e lentes

reagentes e vidraria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

18 July 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/(32)/ETEC-L00-HII

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 01/91 of 18 July 1991, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the terms of the above-mentioned note which, together with this note, shall constitute a subsidiary arrangement between our Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

MARCOS CASTRIOTO AZAMBUJA

His Excellency Mr. Philip Morrice
Chargé d'affaires *a.i.*
Embassy of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ SUBSIDIAIRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE CON-
CERNANT L'ÉTUDE DES ÉCOSYSTÈMES DES FORÊTS DE
PLAINE D'INONDATION DANS L'ESTUAIRE DE L'AMAZONE

I

Brasília, le 18 juillet 1991

Note n° 1/91

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DE-I/33 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 26 juillet 1990, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 18 janvier 1968 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord², et au Mémoire d'accord conclu le 5 juillet 1989 entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'entremise de l'Agence brésilienne de coopération, et l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément à l'article premier de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après relatif à un projet de coopération technique concernant l'étude des écosystèmes des forêts de plaine d'inondation dans l'estuaire de l'Amazone (ci-après dénommé « le Projet »).

Article premier. NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE*Paragraphe I.1*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique conclu entre les deux pays le 18 janvier 1968, et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

Article II. AUTORITÉS COMPÉTENTES*Paragraphe II.1*

La Partie brésilienne désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération (ci-après dénommée « ABC ») en qualité d'organisme chargé de veiller à ce que les obligations souscrites par le Brésil en vertu du présent Accord subsidiaire soient dûment respectées;

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 17 août 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions du paragraphe XI.2 desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

b) Le Museu Paraense Emílio Goeldi (ci-après dénommé « le Musée ») en qualité d'organisme chargé de coordonner le Projet et de le mettre en œuvre.

Paragraphe II.2

a) La Partie britannique désigne l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'« ODA ») en qualité d'organisme chargé de veiller au respect des obligations souscrites par la Partie britannique en vertu du présent Accord subsidiaire, et le British Council à Brasilia en qualité de représentant officiel au Brésil.

Article III. LE PROJET

Paragraphe III.1

Le Projet a pour but de contribuer à l'accroissement de la production et des moyens de subsistance dans les petites exploitations agricoles de forêt des zones forestières de plaine d'inondation du Bas Amazone, et d'encourager la poursuite d'une étude intégrée de l'écologie forestière et des principales espèces d'arbres, de la valeur de leur production, et des procédés de récolte des petits exploitants agricoles, au moyen de cours de formation et de vulgarisation en vue de favoriser les améliorations dans une zone d'étude pilote de l'île de Combu, Belém. Les activités ci-après sont prévues :

a) Des études sur l'écologie, la structure et la fonction de la forêt et sur le rôle de la topographie, du drainage, des sols et de la lumière dans la régénération et la croissance des espèces ayant une valeur économique;

b) Des études sur l'histoire naturelle des espèces d'arbres, comprenant une base de données sur les renseignements disponibles;

c) L'édition d'un livre sur l'histoire naturelle de l'île, sur la base des renseignements disponibles et des nouvelles données recueillies;

d) Des études sur la valeur économique des produits commercialisables provenant de la forêt de plaine d'inondation, aménagée ou non aménagée, comprenant des données chiffrées sur les rendements;

e) Un programme de vulgarisation en vue de la transmission des résultats des recherches et de l'introduction de nouvelles espèces prometteuses, en conjonction avec des cours de formation de courte durée à l'intention des exploitants agricoles;

f) La diffusion parmi la population locale des pratiques à suivre en matière de conservation;

g) L'offre de conseils de spécialistes britanniques au Brésil;

h) La fourniture de matériels et de prestations de travaux publics; et

i) Une formation en Grande-Bretagne et au Brésil.

Paragraphe III.2

Le recueil de données et de documentation scientifique au Brésil par des spécialistes britanniques travaillant à ce projet, ainsi que la divulgation de renseignements, la publication de résultats des recherches et la remise de matériel outre-mer devront être effectués conformément à la législation brésilienne en vigueur.

Paragraphe III.3

III.3.1 Le British Council coopérera étroitement avec l'ABC et le Musée à l'organisation des déplacements, au choix des lieux d'hébergement des spécialistes

brésiliens et britanniques, à la surveillance de l'avancement des travaux inscrits dans le Projet ainsi qu'à la planification et à la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

III.3.2 L'ODA présentera à l'ABC et au Musée des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au Conseiller forestier, British Council, Brasília.

III.3.3 Le Musée présentera à l'ABC et à l'ODA des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final.

III.3.4 Le Musée, l'ODA et l'ABC feront conjointement, 18 mois après le démarrage du Projet, le point des activités réalisées dans le cadre du Projet.

III.3.5 Le Projet fera l'objet d'une évaluation finale effectuée conformément aux critères de l'ODA et de l'ABC. Cette évaluation s'effectuera selon des modalités qui seront convenues entre les Parties.

Paragraphe III.4

Le Projet aura une durée de 24 mois à compter de la date de la signature du présent Accord subsidiaire. Sa durée fera cependant, le cas échéant, l'objet de révisions, par voie d'accord entre les Parties et sur la base des rapports relatifs à l'état d'avancement du Projet.

Article IV. DESCRIPTIF DU PROJET

Paragraphe IV.1

En vue de la réalisation du Projet, la Partie brésilienne et la Partie britannique élaboreront un descriptif de projet dans lequel figureront notamment :

- a) La description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens à utiliser pour réaliser le Projet;
- c) Le nom des personnes chargées de mettre en œuvre le Projet au nom du Royaume-Uni et du Brésil;
- d) Un calendrier de mise en œuvre pour la durée du Projet; et
- e) Les dates des révisions et de l'évaluation mentionnées aux sous-paragraphes III.3.4 et III.3.5, ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour effectuer ces révisions et cette évaluation.

Article V. CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRITANNIQUE

Paragraphe V.1

La contribution de la Partie britannique consistera à assurer une formation et des prestations professionnelles de conseillers et de spécialistes britanniques, à fournir du matériel, des matériaux, et des prestations de travaux publics. La valeur totale de la contribution de la Partie britannique ne sera pas supérieure à deux cent quatre-vingt-cinq mille (285 000) livres sterling.

Paragraphe V.2

La Partie britannique prendra plus particulièrement en charge :

- a) Quatre (4) mois-consultant (au maximum) de prestations spécialisées au Brésil;

- b) Six (6) mois-stagiaire (au maximum) de formation dans le Royaume-Uni;
- c) Les coûts de l'engagement d'un personnel local recruté spécialement pour la réalisation du Projet;
- d) Le matériel indispensable pour la réalisation du Projet, selon la liste jointe en annexe A au présent Accord subsidiaire;
- e) Une contribution financière aux prestations de travaux publics;
- f) Les installations, le matériel, les matériaux et les fournitures nécessaires pour assurer une formation dans le Royaume-Uni conformément aux règlements de l'ODA;
- g) Les frais de voyage entre les deux pays et de déplacements sur place, ainsi que les indemnités de vie chère des stagiaires brésiliens dans le Royaume-Uni, conformément aux règlements de l'ODA;
- h) Les frais de voyage entre les deux pays, les traitements et les allocations des spécialistes britanniques appelés à assurer des prestations de recherche, de formation et de consultation au Brésil.

Paragraphe V.3

La contribution de la Partie britannique ne sera en aucune façon utilisée pour acquitter des impôts, redevances, droits de douane ou autres prélèvements ou taxes imposés directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de la réalisation du Projet ou en relation avec le Projet.

Article VI. CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRÉSILIENNE

Paragraphe VI.1

La contribution de la Partie brésilienne consistera à fournir un personnel qualifié, de la main-d'œuvre, des matériaux, des installations, du matériel et d'autres prestations indispensables pour la réalisation du Projet.

Paragraphe VI.2

La Partie brésilienne prendra plus particulièrement en charge :

- a) Un (1) coordonnateur national du Projet;
- b) Les traitements des employés du Musée appelés à participer à la réalisation du Projet ou qui recevront une formation dans le cadre du Projet;
- c) Au moins un (1) homologue scientifique (24 mois-scientifique);
- d) Deux (2) stagiaires dans le Royaume-Uni;
- e) Toutes contributions venant s'ajouter aux allocations de voyage et de vie chère accordées par l'ODA et qui seront jugées nécessaires par les deux Parties, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues;
- f) Des locaux de laboratoire, des installations et du matériel adéquats;
- g) Les transports effectués au Brésil pour des missions qui viendraient s'ajouter à celles prises en charge par le Royaume-Uni; et
- h) Tous autres frais non spécifiés à l'article V et indispensables pour le succès du Projet, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues.

*Article VII. INFORMATION**Paragraphe VII.1*

Chacune des Parties fournira à l'autre les informations concernant le Projet qui lui seront demandées.

*Article VIII. COMMUNICATIONS**Paragraphe VIII.1*

Toutes les communications et tous les documents remis, établis ou envoyés par l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront censés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés de la main à la main, par la poste, par télégramme, par télex ou par télécopie aux adresses respectives ci-après :

- a) Pour toutes les questions techniques touchant à la mise en œuvre du Projet :
- The National Coordinator, Museu Paraense Emílio Goeldi, Belém - PA, Brésil;
- b) Pour tout ce qui touche aux politiques à suivre, à la formation en Grande-Bretagne, à la révision, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord, les communications devront en outre être adressées à :
- Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brésil;
 - The British Council, Brasília, Brésil.

*Article IX. INTERPRÉTATION**Paragraphe IX.1*

Les deux Parties procéderont à des consultations et étudieront, par la voie diplomatique, tout litige lié au présent Accord subsidiaire.

*Article X. PROTOCOLE GÉNÉRAL**Paragraphe X.1*

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son annexe A constituent un Protocole général conclu entre les Parties en ce qui concerne le Projet.

*Article XI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Paragraphe XI.1*

Le présent Accord subsidiaire pourra être dénoncé ou modifié en tant que de besoin par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Paragraphe XI.2

Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui ont déjà été prises par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni seront maintenues aux fins de mener le Projet à son terme.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gou-

vernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réponse de votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[*Signé*]

PHILIP MORRICE

Son Excellence Monsieur Marcos Castrioto de Azambuja
Ministre par intérim des relations extérieures

ACCORD SUBSIDIAIRE « FORÊTS DE PLAINE D'INONDATION
DANS L'ESTUAIRE DE L'AMAZONE »

ANNEXE A

EQUIPEMENT, MATÉRIELS

Ordinateur de bureau avec disque dur 20 MB et périphériques, y compris imprimante;
Photocopieuse;
Enregistreur de niveau d'eau;
Unité de recueil de données, Campbell EY-200;
Appareil de mesure de conductivité et de salinité de l'eau;
Microscope, Wolf SWPH Selectra II;
Appareil à feuille pour mesure de pression de l'eau, Campbell HMS.4;
Incubateur anaérobique pour mesure de l'intolérance à l'anoxie, Weiss ES-100;
Chambre de germination, Fanem 347 CDG;
Divers matériels de campagne, pièces détachées pour matériels nouveaux et matériels existants;
Documentation bibliographique d'appoint;
Bateau;
Télévision et VCR;
Appareil photographique et lentilles;
Réactifs et verrerie de laboratoire.